

Marcin Dziwisz

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: *Kreowanie rzeczywistości fantastycznej w oryginale i przekładzie wybranych utworów literatury fantasy.*

Promotor: prof. dr hab. Roman Lewicki

Recenzenci: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, dr hab. Krzysztof Hejwowski

Rok obrony: 2015

stopień naukowy: doktor

stanowisko: adiunkt

Katedra Przekładoznawstwa

zainteresowania naukowe: teoria i praktyka przekładu, onomastyka, historia języka rosyjskiego, współczesny język rosyjski i ukraiński w aspekcie porównawczym,

adres e-mail: dziwiszmarcin1985@gmail.com; nr pokoju 112

prowadzone zajęcia z krótkim opisem:

zajęcia prowadzone w roku akademickim 2017/2018:

PNJR (fonetyka) II rok fil. rom. z j. ros.; PNJR (sprawności językowe) I rok fil. ros.; tłumaczenie specjalistyczne III rok fil. ros. z j. ang.

udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:

2010, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. Т. Шевченки, Kijów.

Referat: *Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык.*

2012, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Мова і культура*, Uniwersytet im. Т. Шевченки, Kijów.

Referat: *Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки.*

2012, Międzynarodowa Konferencja Młodych Naukowców nt. *Świat Słowian w Języku i Kulturze*, Uniwersytet Szczeciński, Pobierowo.

Referat: *Autorskie nazwy roślin w świecie Harry'ego Pottera (na podstawie przekładów powieści J.K. Rowling na język polski i rosyjski).*

2012, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*, Государственная полярная академия, Sankt Petersburg.

Referat: *Неологизм как средство межкультурной коммуникации.*

2012, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.

Referat: *Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego na język rosyjski)*.

2014, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, UMCS, Lublin.

Referat: *Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego)*.

2014, Międzynarodowa Konferencja Naukowa nt. *Polsko-wschodniosłowiańskie kontakty językowe, literackie, kulturowe*, UWM, Olsztyn.

Referat: *Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantasy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski)*

2014, Konferencja Naukowa nt. *Przekład-Język-Kultura*, UMCS, Kazimierz Dolny.

Referat: *Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego*.

#### Artykuły:

*Авторские собственные имена и названия в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык*, [w:] Бураго Д.С. (ред.), *Мова і культура*, Киев 2010, KB: 12056-927ПП, с. 404-409.

*Авторские названия фантастических существ в повестях А. Сапковского и их переводах на русский язык* [w:] Степаненко М.И. (ред.), *Філологічні науки*, Полтава 2010, ISSN: 2075-1486, с. 131-138.

*Mitologizacja tekstu przekładu jako przykład fałszowania obrazu fantastycznej rzeczywistości (na podstawie przekładu opowiadań A. Sapkowskiego *Ostanie życzenie*)*, [w:] Kowalska-Cichy, (red.), *Acta Humana*, Lublin 2011, ISSN: 2082-4459, s. 141-147.

*Autorskie nazwy roślin w świecie Harry’ego Pottera (na podstawie przekładów powieści J.K. Rowling na język polski i rosyjski)*, [w:] Dziadosz D., (red.), *Świat Słowian w języku i kulturze*, Szczecin 2012, ISBN: 978-837518-495-2, s.69-74.

Recenzja książki *Literatura ukraińska XIX-XXw. w kontekście europejskim*, [w:] Григорович М., (ред.) *Україна та польща: минуле, сьогодення, перспективи*, Луцьк 2012. ДК: 3156, с. 53-55. (współautor: Tomasz Czapko).

*Неологизм как средство межкультурной коммуникации*, [w:] Карлик Н.А (ред.), *Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков*, Санкт-Петербург 2012, ISBN: 978-5-98193-042-3, с. 100-105.

*Названия волшебных предметов в мире Гарри Поттера на материале переводов повестей Джоан Роулинг на польский и русский языки* [w:] Бурого Д.С. (ред.), *Мова і культура*, Киев 2012, УДК 821-10-02, с. 346-350.

*Językowe mechanizmy tworzenia autorskich neologizmów w utworach z gatunku fantasy (na przykładzie opowiadań A. Sapkowskiego)*, [w:] Kraczoń K., (red.), *Acta Humana*, Lublin 2013, ISSN 2082-4459, s. 199-126.

*Literatura fantasy – lekarstwo na szarą rzeczywistość*, Lublin, *Kultura i społeczeństwo* 3(52) 2013, Lublin s.104-105.

*Błądzenie odbiorcy przekładu jako konsekwencja wyboru strategii translatorskiej przez tłumacza (na materiale przekładu utworów A. Sapkowskiego)*, [w:] Dziwisz M., (red.), *Błąd w literaturze, kulturze i językach narodów słowiańskich*, ISBN: 978-83-77-84-445-8, Lublin 2014, s. 201-210.

*Zjawisko wędrówki autorskich neologizmów między tekstami z kręgu literatury fantasy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładów utworów J.R.R Tolkiena i A. Sapkowskiego na języki polski i rosyjski)*, [w:] Piłat Walenty (red.), *Acta Polono-Ruthenica*, Olsztyn 2014, ISSN: 1427-549X, s. 207-215.

*Autorskie neologizmy jako wyzwanie dla tłumacza (na materiale przekładu cyklu opowiadań A. Sapkowskiego na język rosyjski)*, [w:] Kołodziej A., (red.), *Słowiańszczyzna dawniej i dziś*, Praga 2015, ISBN: 978-80-7465-130-4, s. 48-55.

*Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów A. Sapkowskiego*, [w:] Lewicki R., (red.) *Przekład-Język-Kultura*, Lublin 2015, ISBN: 978-83-7784-678-0, s. 197-210.